



**PNUD**

# LA CONSERVACION DE BIENES CULTURALES EN EL CONTEXTO

**DEL MEDIO AMBIENTE URBANO**

**SEMINARIO INTERNACIONAL SOBRE**



**CONTRIBUCIONES DE PARTICIPANTES** (CON RESÚMENES EN INGLÉS)

**PAPERS PRESENTED**  
(WITH ABSTRACTS IN SPANISH)



MUNICIPALIDAD DE QUITO



INSTITUTO NACIONAL DE PATRIMONIO CULTURAL ECUADOR

THE GETTY CONSERVATION INSTITUTE



PROYECTO REGIONAL PARA EL PATRIMONIO CULTURAL, URBANO Y NATURAL-AMBIENTAL PNUDANESCO

**SEMINARIO INTERNACIONAL SOBRE LA  
CONSERVACION DE BIENES CULTURALES EN EL  
CONTEXTO DEL MEDIO AMBIENTE URBANO**

Quito, Ecuador - Noviembre 1990

## RELATORIA DEL TEMA 1

---

### *Theme Report 1*

Paulo Ormino de Azevedo

#### 1. El marco conceptual

Los problemas de las ciudades latinoamericanas se resolverán en definitiva cuando se supere la actual estructura social heredada del pasado y el modelo de desarrollo concentrador que sólo ha agravado nuestros problemas.

Los conflictos de esta sociedad se reflejan básicamente en sus ciudades, las cuales muestran una división espacial, segregación y marginación de enormes contingentes poblacionales, entre los que se encuentran los que viven en el núcleo histórico.

El centro histórico es tanto inseparable de la ciudad como el espacio donde específicamente surgen los conflictos.

La situación ha llegado a ser tan grave en las ciudades de la región que urge adoptar una estrategia para rescatar sus valores socioculturales antes de que sean totalmente destruidos. Este rescate es el punto de partida para la transformación de la ciudad misma.

La recuperación del centro urbano tiene un papel fundamental en el cambio de la ciudad y éste en la transformación de toda la sociedad.

#### 1. *The conceptual framework*

*Problems afflicting Latin American cities will be resolved when changes are made to its social structure and to its existing development models.*

*The conflicts of our society are reflected in its cities. There exists segregation, margination and spatial division of large segments of the population. The residents of the historic centers constitute an important part of this disintegration.*

*The historical nucleus is as inseparable from the city as is the area within it where conflicts specifically arise.*

*These conflicts have become specially acute in the inner city. A strategy must be adopted to rescue its socio-cultural values before they are totally lost. This objective is the basis for transforming the city itself and eventually the entire society.*

*The recovery of the urban center plays a fundamental role in the evolution of the city which in turn results in the transformation of society.*

## **2. La política urbana**

El proceso de explosión urbana y sus consecuencias, el abandono de los pequeños pueblos rurales, resulta de la falta de una planificación, económica, territorial y urbana abierta, flexible y participatoria.

La desestructuración evidente en las ciudades de la región se debe a la pérdida de poder de los municipios ante el centralismo y autoritarismo de los gobiernos nacionales, lo que condujo a que la sociedad perdiera virtualmente el control de la ciudad. La recuperación de la ciudad y su centro pasa, necesariamente, por la restauración del poder municipal, de modo que pueda enfrentar tanto la presión del capital como los desafíos de la pobreza urbana.

## **3. Las condiciones ambientales del centro histórico**

La situación de pobreza y marginalidad de los habitantes del centro histórico de las ciudades latinoamericanas agravan las condiciones ambientales y se expresan a nivel arquitectónico en el hacinamiento, en la falta de mantenimiento y en el riesgo de desabastecimiento. A nivel barrial, la especulación inmobiliaria, la violencia, la congestión del tráfico, la acumulación de basura, la infraestructura obsoleta, la carencia de espacios libres por la excesiva utilización y construcción del entorno, y la destrucción del paisaje natural.

La erradicación de la polución del centro histórico sólo puede lograrse, en forma definitiva, si se le erradica del ámbito total de la ciudad y su territorio. Pero puede disminuir con programas específicos destinados a combatir los factores de agravamiento de esta polución en el área, especialmente en lo que se refiere al saneamiento básico, a la vivienda y a la circulación vehicular.

## **4. Los métodos de intervención**

Si bien es importante conocer las metodologías desarrolladas en otros continentes, debemos profundizar en el conocimiento multidisciplinario de nuestros centros históricos para poder desarrollar métodos de intervención adecuados a los mismos. En ese sentido, es fundamental la investigación del funcionamiento de la economía informal urbana y su interacción con la formal.

## **2. Urban policy**

*Urban explosion and its consequences and the abandonment of small rural villages are the direct result of an absence of flexible and participatory economic, territorial and urban planning policies.*

*There is an evident lack of structure in the cities in the region which is an outcome of the loss of power of municipalities faced with authoritarian and centralistic national governments. Society has virtually lost control of the city. Recovery of a city and its center, necessarily entails restoration of municipal power so that it is able to withstand pressures from the capital as well as the challenge of urban poverty.*

## **3. Environmental conditions of the historic center**

*Poverty and marginalization of the inhabitants of the historic center of Latin American cities aggravate environmental conditions and are expressed in overcrowding, lack of maintenance and the risk of insufficient services. At the neighborhood level we find real estate speculation, violence, traffic congestion, trash accumulation, an obsolete infrastructure, lack of open spaces due to excessive utilization and construction, and the destruction of the natural landscape.*

*Pollution in the historic center can be eliminated only if it is eradicated from the city and its territory as a whole. It can be diminished with specific programs designed to fight pollution in the area, specially as refers to basic sanitation, housing and vehicular traffic.*

## **4. Methods of intervention**

*It is important to be aware of methodologies developed in other continents but we must also know, more in depth, the multidisciplinary aspects of our historical centers in order to develop suitable intervention methods. It is fundamental to research the informal urban economy and its interaction with the formal economy.*

Las metodologías de intervención en los centros urbanos deben contemplar la compleja problemática de los centros históricos. No puede haber un método único para intervenir en situaciones tan dispares como las que presentan los pequeños pueblos rurales, hoy abandonados, aquellas existentes en las ciudades medias que todavía conservan sus centros históricos integrados en las mismas o las que se dan en las grandes metrópolis con sus sectores históricos hacinados y marginados.

La intervención, en dichos contextos, debe conservar la pluralidad de las funciones que dieron origen a tales ciudades o sectores urbanos y las han mantenido, en especial la vivienda y el abastecimiento. Tanto la especialización funcional como la marginación deben evitarse.

## 5. Recomendaciones

La recuperación de los sectores históricos debe empezar por un reordenamiento de la propiedad y la ampliación de las oportunidades de trabajo en beneficio de los actuales habitantes, ya sea agrupados en cooperativas o individualmente. Luego debe iniciarse programas de recuperación de las viviendas que les sean accesibles, sin descartar la posibilidad de programas de ayuda mutua para los más pobres.

Para lograrlo debe acudir a las organizaciones comunales para que participen en todas las decisiones pertinentes a su hábitat, aprovechando así, al máximo, su potencialidad.

La recuperación de tales sectores debe contar con los recursos y medios técnicos no solamente del sector cultural, sino también de los programas de vivienda e infraestructura urbana, trabajo y bienestar social, medio ambiente, salud, educación, etc. así como de organizaciones no gubernamentales y privadas.

Es urgente la creación de legislaciones especiales, que contemplen aspectos tales como el económico, el social y el cultural, que permitan la reforma urbana y la recuperación de los sectores deteriorados.

*Intervention methodologies in urban centers must contemplate the complex problems of historical centers. It is impossible to apply only one method to such different situations as those presented by abandoned rural villages, by medium-sized cities which preserve their historic centers, or those of the great metropolis with marginated and overcrowded historical sectors.*

*Interventions, in such contexts, must preserve the plurality of the functions which gave birth to the cities or urban sectors and which have kept them in existence, specially regarding services and housing. Functional specialization and margination must be avoided.*

## 5. Recommendations

*Recovery of historical sectors must begin by a redistribution of property and expanding work opportunities to benefit its present inhabitants. Accessible housing recovery programs must be initiated without discarding the possibility of self-help programs for the poorest sectors.*

*To achieve this goal, local community organizations must be contacted so that they may participate in all decisions pertaining to its habitat, therefore ensuring maximum use of their potentiality.*

*Recovery of these areas must rely on technical and financial resources, not only of the cultural sector, but also of programs dealing with urban housing and infrastructure, labor and social welfare, environment, health, education, etc., as well as non-governmental and private organizations.*

*It is urgent that special legislation be enacted which will contemplate economic, social and cultural aspects and, therefore, facilitate urban reform and recovery of deteriorated areas.*